



RAPPORT D'ACTIVITÉS GESCHÄFTSBERICHT 2021

563

Participantes
Teilnehmerinnen

17

Stagiaires
Praktikantinnen

25

Intervenantes
Leiterinnen
einer Aktivität

44

Bénévoles
Ehrenamtliche
Mitarbeiterinnen



300+

Membres
Mitglieder



185

Enfants gardés
Beaufsichtigte Kinder

19

Salariées
Angestellte



Schweizerisches Qualitätszertifikat für Weiterbildungseinrichtungen
Certificat suisse de qualité pour les institutions de formation continue
Certificado suizo de calidad para instituciones de formación continua

{ espacefemmes
frauenu Raum }

REMERCIEMENTS DANKSAGUNG

espacefemmes-frauenraum adresse ses remerciements les plus chaleureux aux:
espacefemmes-frauenraum richtet einen ganz herzlichen Dank an:

Communes, Paroisses-Eglises, Entreprises et Privés

Gemeinden, Pfarreien-Kirchen, Unternehmen und Private

enfin un immense MERCI aux bénévoles, intervenantes, stagiaires et collaboratrices,
participant es, membres, donatrices et donateurs, au réseau et aux associations partenaires

*zum Schluss noch ein grosses Dankeschön an die ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen,
die Kursleiterinnen, die Praktikantinnen und unsere Mitarbeiterinnen, die Teilnehmerinnen,
die Mitglieder, Spenderinnen und Spender, die Netzwerke und Verbände*

et nos indispensables soutiens :

und unsere unverzichtbaren Stützen:

,

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

Direction de la sécurité et de la justice DSJ
Sicherheits- und Justizdirektion SJD

,

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

Direction de la santé et des affaires sociales DSAS
Direktion für Gesundheit und Soziales GSD

,

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport DICS
Direktion für Erziehung, Kultur und Sport EKSD



Gesundheitsförderung Schweiz
Promotion Santé Suisse
Promozione Salute Svizzera



Fondation
Madeleine Fieta



espacefemmes-frauenraum
www.espacefemmes.org | info@espacefemmes.org
Saint-Pierre 10 | 1700 Fribourg | 026 424 59 24

IBAN CH87 0076 8250 1017 9160 9
Association reconnue d'utilité publique
*Verein als gemeinnützige Institution
anerkannt*



MOT DES PRÉSIDENTES ET DE LA DIRECTRICE

WORT DER PRÄSIDENTINNEN UND DER GESCHÄFTSLEITERIN

2021 a représenté une année charnière pour espacefemmes-frauenraum. Si la pandémie a – encore – joué les trouble-fêtes, nous avons appris à surfer sur la vague, avec plus ou moins de plaisir mais toujours avec pragmatisme et souplesse.

L'année écoulée a été marquée par la reconnaissance et les soutiens reçus par les autorités, les député·es, le réseau professionnel et la grande communauté des personnes touchées par la situation des femmes d'ici et d'ailleurs.

Ces encouragements nous ont déterminées à maintenir et renforcer l'accompagnement des femmes dans leur parcours et le développement de leurs compétences.

En outre, l'équipe a été courageuse, s'adaptant avec confiance et créativité auprès de participantes pleines de ressources malgré – pour certaines – des précarités cumulées. Elles ont et auront besoin de nous : soyons là pour elles !

Enfin, les discussions sont en cours afin de renforcer, pérenniser et simplifier les financements. Ainsi seulement serons-nous en mesure de nous consacrer pleinement à cette mission : offrir un lieu où les femmes s'informent, se forment, et s'affirment.

A nos membres, à nos ami·es et nos soutiens, un grand merci : vous savoir à nos côtés fait toute la différence.



Pascale Michel
Directrice
Geschäftsleiterin



Jane Fox
Présidente jusqu'à fin 2021
Präsidentin bis Ende 2021

2021 war für espacefemmes-frauenraum ein entscheidendes Jahr. Noch immer machte uns die Pandemie zu schaffen, aber wir haben gelernt, mit ihr umzugehen – mit mehr oder weniger Freude, aber immer mit Pragmatismus und Flexibilität.

Im vergangenen Jahr haben wir viel Anerkennung und Unterstützung erhalten, von Behörden, von Abgeordneten, von unserem beruflichen Netzwerk und von vielen Menschen, welchen die Lebensumstände der Frauen von hier und anderswo am Herzen liegen.

Dies hat uns ermutigt, die Frauen auf der Suche nach ihrem Weg auch weiterhin zu begleiten und sie in der Aneignung von Kompetenzen noch stärker zu unterstützen. Aber auch das Team hat sich tatkräftig und mit viel Zuversicht und Kreativität für die Teilnehmerinnen eingesetzt, die sich ihrerseits nicht entmutigen lassen, obwohl einige von ihnen auch in zunehmend prekären Situationen leben. Sie brauchen uns und werden uns brauchen: Seien wir für sie da! Wir führen desweitern derzeit Gespräche zur Absicherung, Nachhaltigkeit und Vereinfachung unserer Finanzierung. Nur so werden wir in der Lage sein, uns voll und ganz unserer Aufgabe zu widmen: einen Raum zu bieten, wo sich Frauen informieren, bilden und behaupten können.

Unseren Mitgliedern, FreundInnen und UnterstützerInnen ein herzliches Dankeschön: Sie an unserer Seite zu wissen, macht den entscheidenden Unterschied.

D.M. Alda

Danièle Mayer Aldana
Präsidente dès 2022
Präsidentin ab 2022

ANNÉE 2021 : VIVRE AVEC LA PANDEMIE

DAS JAHR 2021: LEBEN MIT DER PANDEMIE

L'équipe d'espafemmes-frauenraum a su s'adapter aux contraintes sanitaires changeantes. Malgré ces difficultés, 2021 a été une année riche et l'offre maintenue. Quelques éclairages : Das Team von espacefemmes-frauenraum verstand es, mit den ständig sich ändernden Schutzmassnahmen umzugehen. 2021 war trotz allen Schwierigkeiten ein reiches Jahr und das Angebot konnte aufrechterhalten bleiben. Einige Erläuterungen dazu:



Le défi des formatrices tout au long de l'année a consisté à proposer un enseignement à distance à un public allophone et faiblement scolarisé et à garder le contact avec les participantes les plus précarisées.

Conséquence de l'obligation du certificat covid imposé à la mi-décembre : une trentaine de femmes sont exclues des cours de langues et d'informatique du jour au lendemain. Pour garder le lien et leur permettre de poursuivre leur apprentissage, des solutions sont inventées : cours hybrides mêlant présentiel et visioconférence, entretiens individuels, cours à distance sur WhatsApp.

Während des ganzen Jahres war es eine Herausforderung für die Ausbilderinnen, einem fremdsprachigen Publikum mit geringer Schulbildung Fernunterricht anzubieten und den Kontakt zu den am meisten benachteiligten Teilnehmerinnen aufrechtzuerhalten.

Rund 30 Frauen wurden, als direkte Folge der ab Mitte Dezember gültigen Covid-Zertifikatspflicht, von einem Tag auf den anderen von den Sprach- und Computerkursen ausgeschlossen. Es mussten Lösungen gefunden werden, damit der Kontakt aufrechterhalten und das Weiterlernen möglich werden konnten: Hybirdkurse, die Präsenzunterricht und Videokonferenzen miteinander verbinden, Einzelgespräche und Fernunterricht über WhatsApp.



Un blog portraits de la non-mixité réunissant photos et citations a été mis en ligne pour le 8 mars, journée internationale de lutte pour les droits des femmes.

Am 8. März, dem internationalen Frauenkampftag, wurde ein Blog mit Fotos und Zitaten zum Thema Geschlechtertrennung lanciert.

Grâce à la collaboration avec le Collectif féministe sud fribourgeois, un fantastique week-end sur le thème «body positivity», a eu lieu à Romont.



Pour la Grève des femmes du 14 juin, nous avons présenté un jeu sur les priviléges et discriminations, créé pour l'occasion par le secteur Rencontre.

Für den Frauenstreiktag vom 14. Juni haben wir ein Spiel über Privilegien und Diskriminierung vorgestellt, das der Sektor Begegnung zu diesem Anlass entwickelt hat.



173 femmes ont bénéficié de cours de langues du niveau alphabétisation à B1, en français et en allemand, pendant plus de **1700** heures de cours.

173 Frauen besuchten die Sprachkurse auf Französisch und Deutsch vom Niveau Alphabetisierung bis B1, während mehr als **1700** Unterrichtsstunden.

La collaboration avec le réseau des gynécologues, sages-femmes, l'Association pour l'Education familiale, le Centre de santé sexuelle et l'Office familial s'est intensifiée pour promouvoir le cours spécifique de français pour femmes enceintes. Il a concerné **14** femmes sur **2** sessions et **130** heures de cours.

Le projet « Santé, Alimentation et Mouvement » est désormais aussi proposé dans les classes d'allemand. En tout, ce sont **26** heures de promotion de la santé qui ont été réalisées dans ce cadre.

*Das Projekt «Gesundheit, Ernährung und Bewegung» wird von nun an auch in den deutschsprachigen Klassen angeboten. Das sind insgesamt **26** Stunden zur Förderung der Gesundheit, die in diesem Rahmen durchgeführt wurden.*



57 consultations juridiques ont été proposées grâce au généreux engagement bénévole de **3** avocates: Maîtres Véronique Aeby, Catherine Morf et Jacy Pillonel.

57 juristische Beratungen konnten erteilt werden dank des grosszügigen Engagements von **3** ehrenamtlichen Anwältinnen: Véronique Aeby, Catherine Morf et Jacy Pillonel.

« Affirmation de soi et plan de carrière » est un nouvel atelier de **8** heures développé spécifiquement pour les femmes ayant besoin d'être renforcées dans leur parcours professionnel.

«Selbstbehauptung und Karriere» ist ein neuer Workshop von **8** Stunden. Er richtet sich speziell an Frauen, die Unterstützung bei der Gestaltung ihrer beruflichen Laufbahn suchen.



L'offre en TIC (Technologies de l'Information et de la Communication) a été développée avec pour objectif d'augmenter les compétences de base des femmes et leur autonomie dans le maniement de ces outils, lutter contre l'illectronisme et réduire la fracture numérique.

Une bénévole est présente une fois par semaine en soutien aux utilisatrices des ordinateurs en libre accès. Ces derniers ont été utilisés **137** fois.

Einmal pro Woche unterstützt eine ehrenamtliche Mitarbeiterin die Nutzerinnen unserer frei zur Verfügung stehenden Computer. Das Angebot wurde **137** Mal genutzt.



Des travaux ont pu être réalisés à l'espace enfants grâce à des dons. Ils augmentent la qualité de l'accueil et la sécurité des enfants. La responsable a enfin un bureau fonctionnel. Dank Spendengeldern konnte der Kinderraum umgebaut werden. Davon profitiert haben die Qualität des Empfangs und die Sicherheit der Kinder. Die Verantwortliche hat endlich ein richtiges Büro.

99 mamans ont confié leurs **185** enfants **2600** fois.

En 2021, Saint Nicolas et Père Fouettard ont retrouvé leurs chers enfants.

Le marché gratuit de vêtements a eu un grand succès grâce à de nombreux dons d'habits.

Die unentgeltliche Kleiderbörse war ein grosser Erfolg dank den zahlreichen Kleiderspendern.

Des Cafés maman-bébé complètent désormais l'offre du cours de français pour femmes enceintes et soutiennent les jeunes mamans. Neu im Angebot ist das «Kaffee Mama-Baby». Es ergänzt den Französischkurs für schwangere Frauen und unterstützt junge Mütter.



En automne, les ateliers cuisine ont pu reprendre et ont réuni **23** femmes, heureuses de se retrouver pour goûter des spécialités colombiennes et suisses.

•••

et encore... **2967** demandes ont été traitées, par mail, téléphone ou directement sur place par la réception.

und zu guter Letzt... **2967** Anfragen wurden entgegengenommen, per Mail, per Telefon oder direkt an der Rezeption.

BILAN AU 31.12.2021

BILANZ PER 31.12.2021

ACTIF

	en CHF
Actifs circulants	
Liquidités	
Caisse	1'345
Poste	43'405
Banque	188'428
Créances résultant de prestations	
envers des tiers	5'761
Ducroire	-2'000
Actifs de régularisation	32'442
	269'381
Actifs immobilisés	
Immobilisations financières	
Dépot de garantie	9'017
Immobilisations corporelles	
Mobilier, installation	2'250
Informatique	1
	11'268
TOTAL DE L'ACTIF	280'649
PASSIF	
Capitaux étrangers à court terme	
Dettes résultant d'achats et de prestations	
envers des tiers	8'070
Autres dettes à court terme	
envers des tiers	1'050
Passifs de régularisation	129'661
	138'781
Capitaux propres	
Capital de l'Association	72'729
Réserve de déficit (selon mandat DSAS)	50'000
Résultat de l'exercice	19'139
	141'868
TOTAL DU PASSIF	280'649

COMPTE DE PROFITS ET PERTES 2021

GEWINN- UND VERLUSTRECHNUNG 2021

	en CHF
Chiffre d'affaires résultant de prestations	161'553
Subventions cantonales	363'758
Subventions communales	62'080
Subventions Loterie Romande	220'000
Recettes cotisations et dons	49'535
Recettes diverses	26'748
Pertes sur débiteurs	-2'520
Produits	881'154
Charges de personnel	-554'581
Intervenantes, défraiements	-42'438
Frais de locaux	-101'564
Entretien et réparations	-11'377
Assurances	-1'806
Mandat comptabilité	-31'416
Frais d'administration	-36'476
Frais d'informatique	-13'812
Frais projets	
Frais Conseil	-94
Frais Formation	-11'563
Frais Rencontre	-4'017
Frais espace enfants	-509
Amortissements	-1'149
Charges	-810'802
Résultat d'exploitation avant résultat financier	70'352
Produits financiers	4
Charges financières	-1'217
Résultat d'exploitation	69'139
Attribution Réserve de déficit (selon mandat DSAS)	-50 000
RÉSULTAT DE L'EXERCICE	19'139

Impressum

Traduction/Übersetzung : Judith Bischof Hayoz
 Conception graphique : Inventaire
 Impression : Le Cric